

## نخيل نيوز

صدر ديوان "لا أحياء على هذا الكوكب سواي" باللغتين العربية والفرنسية



نخيل نيوز /متابعة

صدر حديثاً عن دار دورو الفرنسية ديوان الشاعرة فيوليت أبو الجلد "لا أحياء على هذا الكوكب سواي" باللغتين العربية والفرنسية. وقد ترجمته الى الفرنسية سعاد لعبيز.

ويشكل هذا الديوان، وفقاً للناشر، جزءاً من مسار فيوليت أبو الجلد في الكتابة الشعرية ويتسمُ باستعادة لافتةٍ لوقائع وحكايات ولقطات، سواء كانت مواضيعها وفحواها تتعلق بالأسطوريّ ومعانيه أو باليوميّ وأوجاعه ومفاجآته أو بالغرائبي وما يطرحه من أسئلة وتناقضات.

يتضمن الديوان 46 قصيدةً وفيه تعتمدُ أبو الجلد أسلوباً خاصاً في السرد والكتابة أشبه بالمونتاج السينمائي، ما جعل بعض النقاد يعتبرون أن شعرها لا يقرأ فقط، بل يُرى في شكل مشاهد أشبه بالتقطيع السينمائي.

من أجواء الديوان:

كيف سنكتب عن الحب

نحن الذين فقدنا أطرافنا في حروب صغيرة!

نحن الذين تركنا الأشباح تلهو في غرفنا المعتمة

وجعلنا من النوم ملتقى لندامى الغياب!

كيف سنذهب الى الحب بأقدامنا القصيرة

نحن الذين جلسنا طويلا خلف النوافذ

ثم ارتبكنا كطَرَقات على أبواب مخآة.

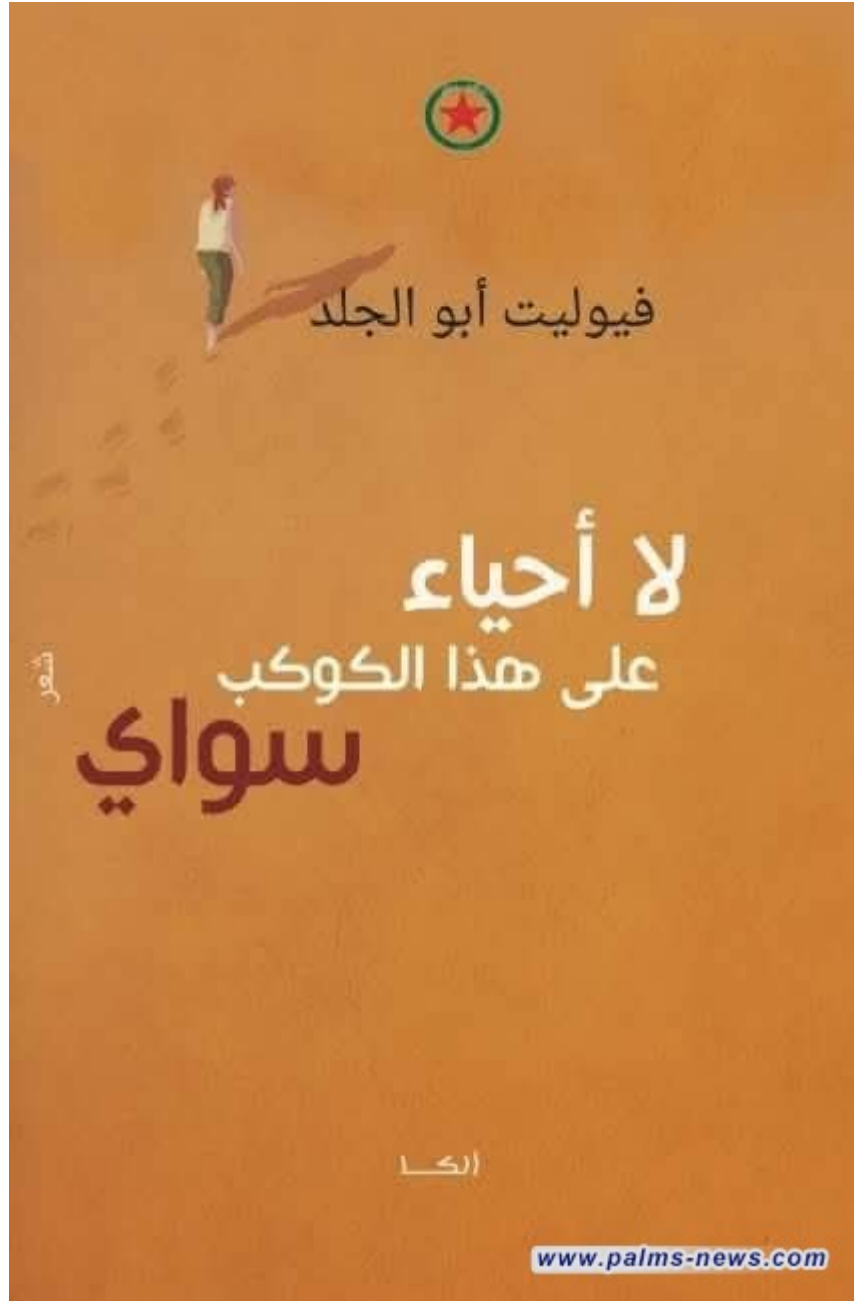
كيف سنتذوق بكل هدوء

عسل كل هؤلاء الشعراء

نحن أبناء اللغة المرّة،

اصحاب الندوب الغائرة

حتى آخر الموت!



Comment écrire sur l'amour  
nous qui avons perdu nos membres dans des petites guerres !  
nous qui avons laissé des fantômes s'ébattre dans nos chambres sombres  
et fait du sommeil un rendez-vous avec les compagnons de l'absence  
Comment aller vers l'amour avec nos petits pieds  
nous les longuement figés derrière les fenêtres  
que des coups sur une porte vétuste saisissent  
Comment goûter sereinement  
au miel de tous ces poètes !  
nous enfants d'une langue amère  
ravinés de cicatrices enfouies  
jusqu'à la fin de la mort.

كيف سنكتب عن الحب  
نحن الذين فقدنا أطرافنا في حروب صغيرة!  
نحن الذين تركنا الأشباح تلهو في غرفنا المعتمة  
وجعلنا من النوم ملتقى لتداعي الغياب!  
كيف سنذهب إلى الحب بأقدامنا القصيرة  
نحن الذين جلسنا طويلا خلف النوافذ  
ثم ارتبنا كطرقات على أبواب مغلقة.  
كيف سنذوق بكل هدوء  
عسل كل هؤلاء الشعراء  
نحن أبناء اللغة المُرّة،  
اصحاب الندوب الغائرة  
حتى آخر الموت!

17,00 euros



Collection Poésie au Présent  
dirigée par Philippe Bouret



Illustration couverture: Œuvre photographique de Ghazal Saeed



## Violette Abou Jalad Seule sur cette planète

لا أحياء على هذا الكوكب سواي

Traduit de l'arabe par Souad Labbize



Collection Poésie au Présent  
dirigée par Philippe Bouret



[www.palms-news.com](http://www.palms-news.com)